

43

ENERGETIC ADDRESS

to the FRENCH DIRECTORY

by the Reverend J. G. LAVATER, Rector at Zurich.

PRO PATRIA.

Sold for the Increase of Voluntary Contributions.

ENGLISH, FRENCH AND GERMAN

by Obadiah Prim, one of the people called Quakers.

NB. It is to be hoped that all patriotic Ladies and Gentlemen, all Booksellers and respectable Cheepkeepers will readily Volunteer their services on this occasion.

Price 1 Shilling 6 d.

Whoever sells this Book, without this Patriotic Label,
Not only violates, our British Patent-Laws,
But favors Britain's Foes, — to wrong his Country's Cause.
Like Judas he would act, the Fox against a Civic Gabel!!!

— Entered at Stationer's Hall. —



The Reverend
John Gaspar Lavater
Rector at Zurich
to the
Directory of the French Republic.

Jean Casper Lavater
Prêtre à Zurich
au
Directoire de la République Française.

Johann Casper Lavater
Pfarrer zu Zürich
an das
Directorium der Französischen Republik.

Entered at Stationers Hall.

London 1798.
Sold by W. Richardson and Co. and all the Booksellers in Town and Country —
and on the Continent.

The Review

John Casper Jevons

Author of

to the

Directory of the French Republic

John Casper Jevons

Author of

to

Directory de la République Française

John Casper Jevons

Author of

to

Directorium der Französischen Republik

London: Stationers Hall.

London 1876.

Sold by W. Richardson and Co. and all the Booksellers in Town and Country —
and on the Continent.

English.

Introduction.

Hitherto this Letter only circulated in written copies among the friends of the Author — a celebrated Divine, the Reverend J. G. Lavater, known all over the world by his ingenious works on Physiognomy, in which speculative science he was the first and the last to prove by ingenious investigation, the very great probability of *judging of the heart by the features of the countenance*. Had the author studied all the various physiognomies of

Français.

Avis de l'éditeur.

On n'avait jusqu'ici répandu que des Manuscrits de cette lettre chez les amis de l'auteur, — le celebre Lavater. Il n'est personne qui ne connaisse ce profond théologien, et ses recherches curieuses sur la physionomie. C'est à lui seul que nous devons ce système ingénieux qu'il a poussé jusqu'aux derniers degrés de probabilité, de juger du coeur de l'homme par ses traits et son extérieur : s'il eut étudié les différentes physionomies de ceux qui ont

Deutsch.

Vorrede.

Nur wenige abgeschriebene Exemplare dieses Briefes zirkulirten bis jetzt unter den Freunden des Verfassers, den ehrwürdigen Pfarrer. Herrn J. G. Lavater, berühmt durch seine Schriften über die *Physiognomie*, in welcher speculativen Wissenschaft er der erste und letzte gewesen, mittelst sinnreichem Nachforschen die Möglichkeit darzuthun, durch Gesichtszüge von dem menschlichen Herzen zu urtheilen.

English,

those that have hitherto desolated France, he might have prognosticated, and perhaps prevented the dreadful fate of his country—and countrymen, by a timely preparation against those *crocodile* revolutionists.

„The Reverend physiognomist” says the German Editor, „has spoken from the inmost soul of a sincere and enlightened friend to liberty; thus the Public will doubtless be thankful, that the bold, energetic expressions of a free Helvetian, have been committed to the press, but the author has no part in the publication. It also belongs to the history of

Français.

jusqu'ici desolé la France, il est possible qu'il eut pronostiqué, et prevenu le sort effroyable de son pays et de ses malheureux concitoyens, en les faisant se mettre en mesure de repousser l'invasion de ces crocodiles revolutionnaires. „*Le respectable* physiognomiste,” dit l'éditeur allemand, „a déployé dans son écrit toute l'Energie de l'ame d'un ami aussi éclairé, que sincere de la liberté; aussi pense-t-il s'acquiescer des droits, à la reconnaissance publique, en confiant à la presse le langage vigoureux de ce Suisse, qui n'a rien perdu de la fierté de son caractère, L'auteur n'a eu aucune part à la

Deutsch.

Späthe der Verfasser alle die manigfaltigen Physiognomien, deren welche bisher das unglückliche Frankreich verheerten, gehörig zu erforschen Gelegenheit gehabt, so würde er vielleicht das traurige Schicksal seines Vaterlandes, vorausgesehen, und durch ein frühes Bewaffnen, gegen die revolutionairen Krokodillen, vorgebeugt haben.

„Lavater hat darin” sagt der deutsche Verleger „so sehr aus der Seele eines jeden redlichen und aufklärten Freundes der Freiheit gesprochen, daß man es ohne Zweifel dem Herausgeber Dank wissen wird, diesen kraftvollen Worten eines freien Schweizers dem Druck übergeben zu haben. Lavater hat an der öffentlichen

English.

„liberty to remark, that no press
 „in Switzerland, would have
 „dared to publish such a defense
 „of liberty. It ought also to
 „be added, that the author
 „transmitted the present letter
 „immediately to the successors
 „of Henry the IV. inhabiting his
 „own palace of Luxembourg,
 „with the insinuation, that
 „if they did not answer the
 „same, it should be printed in
 „three languages. His Majesty,
 „the first of those five *Sovereigns*
 „(Citizen *Rewbel*), has certainly
 „replied; but what complexion
 „his answer wore, may be
 „inferred, from the fact, that
 „since *Rewbels* reply, the
 „offences and extortions of his

Français.

„publication de cet ouvrage;
 „c'est en effet une chose bien
 „étrange, dans les *Annales* de
 „la liberté, qu'aucune presse
 „en Suisse n'ait osé publier cette
 „apologie de la liberté. On
 „ne doit pas omettre que ces
 „doléances furent adressées,
 „directement aux successeurs
 „d'Henri IV. dans son palais du
 „Luxembourg, avec l'assurance
 „que, si l'on n'y répondait pas,
 „on les ferait incontinent imprimer
 „en trois langues différen-
 „tes.”

„Nul doute qu'un des Direc-
 „teurs ait répondu; les vexations,
 „les extorsions que s'est permis le
 „commissaire *Rapinat*” beau frère

Deutsch.

„Bekanntmachung keinen Antheil
 „Denn es gehört auch zur Geschichte
 „der Freiheit zu bemerken, daß es
 „keine Presse in der Schweiz hätte
 „wagen dürfen, eine solche Vertheidigung
 „der Freiheit zu liefern.

„Noch muß erinnert werden, daß
 „Pavater die gegenwärtige Schrift
 „unmittelbar an den Director *Kew-
 „bels*,” und Konsorten, Throne
 „folgers *Heinrich* des IV. in dessen
 „Palast sie herrschen,” mit der Dro-
 „hung adressirt habe, dieselbe, wor-
 „fern” Ihre Majestäten die fünf *He-
 ren* Bürger „nicht darauf antworten
 „würden, solche sogleich in drei
 „Sprachen drucken zu lassen. *Kew-
 bel* soll wirklich geantwortet haben
 „Von was für einem Inhalte diese

English.

„brother in law the commissary
 „Rapinat, against a really free
 „nation, have *become still more*
 „*insupportable*, than even those
 „offences and extortions, that
 „induced the author to give vent
 „to his oppressed soul, against
 „the Rulers of the French
 „Republic.”

Much as Obadiah Prim subscribes to the sentiments of indignation from this celebrated Divine against the French, he cannot help remarking to his readers that Mr. Lavater as a great philosopher, has evinced no small degree of egotism; for by

Français.

„du citoyen Rewbel, chef de ces cinq
 „monarques, contre une nation
 „vraiment libre peuvent donner
 „une idée de la nature de cette
 „réponse. Les nouvelles atrocités
 „ont surpassé de beaucoup les
 „premières, celles qui dicterent
 „les reproches aussi justes qu'a-
 „mères de l'ame de Lavater, et le
 „firent eclater contre les directeurs
 „de la Republique française.”

Si Obadiah Prim approuve les justes sentimens d'indignation de cet homme celebre contre les Français, il ne peut se defendre de l'opinion que, pour un philosophe, il a laissé echapper un grand trait d'égoïsme: il parait, par l'ensemble de sa

Deutsch.

„Antwort gewesen seyn mag, kann
 „man daraus abnehmen, daß seit
 „dieser Zeit, die Beleidigun-
 „gen dießes Rewbels Schwarz-
 „ger der Kommissair Rapinat ge-
 „gen ein freies Volk erlaubt, so
 „gar noch viel unerträglicher geworden
 „sind, als es die Beleidigungen wa-
 „ren, welche Lavater veranlaßt
 „haben, seinem gepreßten Herzen ge-
 „gen die Gewalthaber der französ-
 „schen Regierung Lust zu machen.”

So sehr auch Obadiah Prim den Gefühl der Entrüstung des ehr-
 würdigen Verfassers über die erlittene
 Schmach seines Vaterlandes Beifall
 zollt, so kann er doch nicht umhin,
 die Bemerkung hinzuzufügen, daß
 dieser Geistlicher, als großer Philo-
 soph, keinen kleinen Grad von Egoism

English.

the whole tenor of this Letter it appears, *that if the French Robbers had plundered the whole world except Switzerland, he the author, would have still admired their greatness and magnanimity, in not meddling with Helvetia.* He does not wish to say any thing against the numberless cruelties, perfidies and extortions, the French Rulers have been guilty of, — he only complains against their perfidy towards the Swiss; — as for the rest he admires and blesses their noble endeavours in the great cause of liberty. Such egotism, and even narrowness of soul, could hardly have been expected from

Français.

lettre, que ce sage fut demeuré l'admirateur de la magnanimité et de la grandeur des voleurs Français, quoiqu'ils eussent pillé et desolé *l'univers, entier*, pourvu qu'ils eussent respecté la Suisse. Il ne dit presque rien des cruautés, des perfidies, des extorsions sans nombre dont les gouverneurs Français se sont rendus coupables; il ne s'en plaint que parce que son pays s'en trouve victime. Au reste il admire, il vante leurs nobles, leurs généreux efforts dans la grande cause de la liberté: on ne devait pas s'attendre à un tel égoïsme, à une telle petitesse d'ame, de la part d'un philosophe aussi éclairé — et aussi

Deutsch.

bewiesen; denn nach dem ganzen Ton dieses Briefes scheint es, daß, wosfern die französischen Räuber den ganzen Erdfreis, ausser der Schweiz, verheert und rein ausgeplündert hätten, er dennoch die fränkische Nation wegen ihrer Grösse, ihren Edelmutb über die Schonung Helvetiens bewundert haben würde. Kein Wort über die unäugstigen Grausamkeiten, hinterlistigen Greuel und Brandschakungen, welche sich die fränkischen Herrscher anstehen verschuldet haben. Die einzige Beschwerde erstreckt sich über Mäanderung und Tirannet gegen die Schweiz, — übrigens werden sie bewundert! — gesegnet

English.

a Man, enlightened by philosophy and general good will towards all mankind, as our great author might reasonably be supposed.

Français.

Philantrope que l'est l'auteur dont on va donner l'ouvrage.

Deutsch.

wird ihr edles Bestreben in der großen Sache der Freiheit, worüber die Männer Helvetiens laut schreien! Ein solcher Egoism, ja Seelenenge, konnte kaum von einem großen Mann, aufgeklärt von Weltweisheit, und allgemeines Wohlfühlen gegen die Menschheit, erwartet werden.

English.

Citizen Directors!

Liberty, Equality, Rights of Man, Humanity, are the sign-posts to all decrees and publications, of a Nation, which in many respects may think itself entitled to the appellation of the *great*. It may therefore not be construed into a crime, *freely* to speak a humane word with that very same high-praised mother liberty and humanity.

Numbers of learned Men joined in their admiration, of what the French have done and performed as a Nation philosophic, political and heroic! And what nation ever did so much? Who could have thought *possible*, what the French made *effective*? Whoever does not admire — knows them not, — or is incapable of admiration. Thus, with justice, they may be called, the *great Nation*; because they are the creators

Français.

La Liberté, l'Egalité, les droits de l'homme et l'humanité ont constamment servi d'épée et d'enseigne aux décrets, aux proclamations émanées d'un peuple, qui par plus d'un motif, s'est cru en droit de se faire appeler *la grande Nation*. Ce ne sera donc pas un crime de dire librement un mot d'humanité à celle qu'on en proclame emphatiquement la mere, ainsi que de la liberté.

Un grand nombre de savans s'étonnent de ce que cette nation a fait, — de ce qu'elle a offert aux regards de l'Univers dans la carrière de la philosophie de la politique et de l'héroïsme. Quelle nation fit jamais ce qu'elle a fait? qui eut cru possible ce qu'elle est venue à bout d'exécuter? Celui dont de semblables merveilles n'excitent pas l'admiration et l'étonnement n'est point en état de les apprécier, ou bien n'est pas

B

Deutsch.

Freiheit, Gleichheit, Menschenrechte, Menschlichkeit sind die Anhängenschilder zu allen Dekreten und Publicationen einer Nation, die sich in mehr als einer Absicht die Große zu nennen berechtigt glauben kann. Es wird also kein Verbrechen seyn, mit Freiheit ein humanes Wort mit der gepriesenen Mutter der Freiheit und Humanität zu sprechen.

Unzählige der besten Köpfe bewundern, was diese Nation als Philosophin, Politikerin, Heldin gethan und geleistet hat. Welche Nation that je, was sie? Wer konnte für möglich halten, was sie wirklich machte? Wer sie nicht bewundert, kennt sie nicht, oder kann nichts mehr bewundern. Also nennt man sie mit Recht die große Nation; denn sie ist Hervorbringerin der größten, und ich hoffe zugleich der wohl:

English.

of the greatest, and I hope at the same time, of the most beneficial effects, which have ever been produced. They seem to have been fixt on by Heaven (we may say by destiny) and marked as the *universal crucible*, or even the *universal dissolvent itself*, to solve all things hitherto esteemed *indissoluble*.

It does not become me, and it is contrary to my present purpose, to say any thing about the numberless incongruities contradictions, violences, injuries, tyrannisations, cruelties, horrors etc. which the nation of France, or rather their most notorious leaders have from time to time been guilty of since the revolution. But the rights of men — the rights of citizens, and I dare add, the rights of shepherds (for my flock also sorrows) have obliged me to say a few words on the conduct of the nation of Franks, — or that of their Leaders and Agents, against my unhappy country.

All the inhabitants of Helvetia, that were not to be juggled nor dazzled by

Français.

fait pour les admirer. Tels sont les motifs qui lui ont valu le titre de la *Grande Nation*. Nous lui devons des actes d'un heroïsme, des effets d'une bienfaisance inconnue jusqu'à ce jour; elle est l'instrument marqué par la divinité ou, si vous le voulez, par le destin pour changer des vérités jugées jusqu'à ce moment inalterables.

Il ne me convient pas, et ce n'est pas aussi le but que je me propose, de dire un seul mot des inconsequences sans nombre, des contradictions, des violences, des injustices, de la tyrannie, de la cruauté, des abominations de la nation Française, ou plutôt des factions qui la gouvernent successivement depuis la révolution; mais les droits de l'homme ceux, du citoyen, je puis même dire ceux des bergers (car mes troupeaux, ne sont pas épargnés) m'imposent la loi severe de rendre compte de la conduite de la nation française ou de ses meneurs et agens envers ma patrie.

Tous les habitans de la Suisse, qui nese sont pas laissés aveugler par le char-

Deutsch.

thätigsten Wirkungen, die je hervorgebracht wurden. Sie ist ein von Gott (sie mag sagen vom Schicksal) bezeichneter Universalwerkzeug der Umkehrung unumschmelzbar geachteter Dinge.

Mir geziemt es nicht, und es ist wider meinen gegenwärtigen Zweck, ein Wort zu sagen über die vielen, kaum begreiflichen Inconsequenzen, Widersprüche, Gewaltsamkeiten, Ungerechtigkeiten, Tyrannenien, Grausamkeiten, Greuel, welche sich die Französische Nation, oder vielmehr von Zeit zu Zeit einige Führer derselben, seit der Revolution zu schulden kommen ließen. Aber Menschenrechte, Bürgerrechte, und ich darf hinzuthun Hirtenrechte (denn auch meine Heerde leidet) nöthigten mich, ein Wort zu sagen über das Betragen der Französischen Nation, oder ihrer Führer und Agenten, gegen mein Vaterland.

Alle Einwohner Helvetiens, die nicht durch die Taschenspielerworte,

English

the cant-phrases of French conjurors, can entertain one opinion only. — Let the power of terrorism, which under the trumpet-sound of Liberty, grasps at their throats with an iron fist, silence them if they can. All of us have but one opinion, which is this:

The Nation of Franks, which waged a war several years with the mightiest of nations, why? because, that no foreign power should *intermix with their internal concerns*, has, neither by its superior forces, nor by its unexampled victories, the least right — and behaves in contradiction to itself, nay highly unjustifiable, violently to interfere with our internal regulations.

It might interest the great Nation to wish Helvetia to become a republic one and indivisible: the best and wisest of the Swiss might deem it even advantageous for the country. The idea was brilliant — was sublime, but the great nation had no right to demand it! Nevertheless it was done? it was done against the rights of nations; was it effected

Français

latanisme qui doit séduire toute la terre, ne peuvent avoir qu'une opinion. Si la terreur, au bruit de la trompette de la liberté, imprimant sa main de fer sur vos cols, fit courber vos têtes, si elle vous réduisit au silence, il ne doit plus y avoir de division parmi vous et vous devez tous raisonner ainsi: La nation Française a soutenu, pendant plusieurs années, une guerre sanglante contre les plus puissantes nations, et pourquoi? Pour empêcher qu'aucune d'elles ne se mêlât de son gouvernement. Ni la supériorité de ses forces, ni le succès de ses armes, ne lui donnent le moindre droit de *s'immiscer dans le nôtre*. Cependant elle l'a fait, au mépris le plus formel de ses propres principes; *elle nous fait éprouver l'injustice la plus révoltante*.

La *grande nation* pouvait trouver son avantage à ce que nous devinssions une République une et indivisible, — elle pouvait former ce desir; — les plus sages, les meilleurs des Suisses pouvaient trouver ce changement avantageux à leur pays. Ce projet était vaste et sublime; mais la nation Française le mettant en exécution a foulé aux pieds les droits du

R 2

Deutsch

womit alles geblendet werden sollte, geblendet sind, können nur Einer Meinung seyn. Mag die terroristische Gewalt, welche unter dem Hosenmannschall von Freiheit ihre eiserne Hand auf ihren Nacken fallen läßt, sie schweigen machen; alle haben nur eine Meinung, und zwar diese: „Die Fränkische Nation, die mehrere Jahre Krieg mit den mächtigsten Nationen führte, weswegen? des wegen, damit keine fremde Macht sich in ihre innern Angelegenheiten mische, hat weder ihrer Uebermacht, noch ihres Siegersglücks wegen, das mindeste Recht, und sie handelt sich selbst widerrecht, ja höchst ungerecht, sich in unsere innern Angelegenheiten gewaltthätig zu mischen.“

Es konnte der großen Nation zu trüglich seyn, zu wünschen, daß wir eine einzige, untheilbare Republik ausmachen; die weisesten und besten Schweizer konnten dieses für die Schweiz selbst sehr vortheilhaft finden. Der Gedanke war schön und groß; aber fordern konnte sie es nicht; that sie es, so handelte sie wider

English:

By threats and arms, it must have *been by a tyrant!* Any nation whomsoever might take a fancy to overthrow all Republics — to establish monarchies every where, nay to subject the world to one sovereign; thus *fiat!* *I have power to crucify, and to dismiss!* Where is the simpleton that does not perfectly comprehend the great wrong of such a maxim? Where dwelleth the just man, who would adopt similar principles?

There is a law engraved in the hearts of all men! a law as ancient as the world, — as sacred as humanity:

What thou wishest not to be done unto thee, — do thou not unto others.

No power on Earth can annihilate this law. Rights are not to be given away as keepsakes!

One hundred thousand armed men, do not furnish one single reason, why *wrong should be right?* France possessed no right, but that of

Français.

peuple; — en le faisant avec des menaces et les armes à la main, elle a pris le caractère d'un tyran. Ne peut-il pas prendre fantaisie à chaque nation quelle soit de renverser toutes les Républiques du monde, et d'établir sur leurs ruines des Monarchies — même de placer l'Univers entier sous la domination d'un seul Monarque? Ne peut-elle pas dire alors: *je veux que cela soit! tout doit céder à ma puissance; je suis l'arbitre suprême de la vie et de la mort.* Où est l'homme assez dépourvu de sens pour ne pas sentir toute l'injustice de pareilles maximes, et quel est l'homme juste qui puisse accueillir de pareils principes?

Ne fais pas à un autre ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit. Cette vérité est écrite dans le cœur de tous les hommes, elle est aussi ancienne que le monde, — aussi sacrée que les droits de l'humanité. Nulle puissance sur la terre ne peut la détruire. La force ne fit jamais le droit; cent mille hommes armés ne peuvent rien contre l'empire de la raison! *ils ne peuvent faire paraître juste ce qui ne l'est pas.* La France,

Deutsch.

das Völkerrrecht, that sie es mit Drohungen und den Waffen in den Händen, so that sie es als Tyrannin. Es könnte jeder Nation, welche es seyn mag, einfallen, es ist gut alle Republiken zu stürzen, allenthalben Monarchien einzuführen, ja alle Reiche der Welt in einem Oberhaupte zu unterwerfen, also fiat; ich habe Gewalt zu freuzigen und ledig zu lassen. Wo ist der Unweise, der das Rechtswidrige solcher Maximen nicht einsehe? Wo ist der Gerechte, der solche Maximen in sich aufnehme?

Es ist ein Gesetz geschrieben in aller Menschen Brust, so alt als die Welt, so heilig als die Menschheit: Was du nicht willst, daß andere dir thun, daß thue auch ihnen nicht. Keine Macht kann dieses Gesetz vernichten. Macht giebt kein Recht. Hundert tausend Bewaffnete sind nicht ein Grund für die Vernunft, daß etwas ungerechtes gerecht sey. Frankreich hatte kein Recht, als das Tyrannenrecht des Stärtern,

English:

tyrants — of the most powerful — to invade Helvetia, under the cunning pretext to destroy aristocracy. The destruction of aristocracy may be very fortunate, may have been the wish of many good men; but if a highwayman assassinates a fellow who oppresses us; is that highwayman the less a villain? Ye Franks came to us like robbers, as tyrants! Ye invaded Helvetia, — made war against a country that never offended you. If there were single men unjustly offending you, ye could only prove against them their trespasses — and then demand satisfaction. But from a whole nation, who as such never wronged you, ye could demand none without the most outrageous injustice.

Like robbers ye took away the treasures not belonging to you: from the conquered cities — especially from Bern. In doing this you thieved it from innocent Helvetia, — that same poor Helvetia which ye constituted into a republic one and indivisible, whose treasures you thought proper to form into a national treasure, by which consecration you deprived Helvetia of a very

Français.

n'avait aucun droit de pénétrer en Suisse pour cultiver, suivant son propre langage, l'aristocratie de ce pays; elle ne pouvait le faire qu'à la manière des tyrans en vertu de la loi du plus fort. Je ne prends pas contester que ce fut un bonheur pour la Suisse d'en être délivrée; je pretends encore, biens moins nier que c'ait été le vœu de beaucoup de gens distingués dans ce pays; mais si un voleur de grand chemin tue un homme qui m'opprime, en estil moins un voleur? Français vous venez dans la Suisse comme des voleurs; comme des tyrans; — vous faites la guerre à un pays qui ne se rendit jamais coupable envers vous. Si quelque nation ce que j'ignore, a blessé le droit des gens et vous a offensés, donnez les preuves de cette offense et tirez en satisfaction, mais vous ne pouvez, sans une injustice criante, vous venger de celle qui ne merita jamais un semblable reproche.

Comme des brigands vous enlevez des villes qui se sont rendues, — des trésors qui ne vous appartinrent jamais. Berne en particulier est une preuve de cette

Deutsch.

in Helvetien eindringen, um, wie es sagte, die Aristokratie zu stürzen; daß die Aristokratie gestürzt ist, kann ein großes Glück, kann die Erfüllung des Wunsches vieler Edlen gewesen seyn; aber wenn ein Straßenräuber einen Menschen umbringt der uns drückt, ist deswegen der Straßenräuber weniger Straßenräuber? Ihr Franken kamet als Räuber, als Tyrannen in die Schweiz; ihr führtet Krieg wider ein Land das euch nie beleidigte. Waren, ich weiß es nicht, Einzelne, die widerrechtlich euch beleidigten, so konntet ihr von diesen Einzelnen erst beweisen, daß sie beleidigten, dann Genugthuung fordern. Von der Nation, die als solche euch nichts in den Weg legte, konntet ihr, ohne schreiende Ungerechtigkeit, keine fordern.

Als Räuber führtet ihr die Schätze, die euch nicht gehörten, von den besiegten Städten, besonders von Bern, fort; ihr bestahlet, indem ihr dies thatet,

English.

great part of its power. Ye delivered Switzerland from the means to maintain its own Liberty.

All *Your* words and exclamations were, „Deliverance from *Slavery*“ — and your deeds and actions threw us into every species of *bondage*. Dare you deny it? Your *words* are our *commandments*; your councils, the orders of despots. Never did we use to be so vilely *commanded*; when according to your false pretences we were still slaves. Never were we forced into such *blind* *obedience*, now we are, after this *same* *false* *pretence*, become a *free* *people*. Who dare to assume the effrontery to deny these facts???

I admire the constitution with which you inoculated Helvetia by main force (excepting a few solescisms, founded on the ignorance of our local situation) as a master piece of the human Genus — as a venerable monument of superior policy; I believe, that nothing more

Français.

triste vérité. Cette extorsion est un vol manifeste fait à la Suisse entière qui n'est pas coupable. Il entrain dans vos vœux d'en faire une republique indivisible; de lui créer un trésor national et vous lui arrachez la plus grande partie de sa puissance, — vous la privez des *moïens* qu'elle a de se conserver libre et indépendante.

Vous ne parlez que de briser les chaînes de l'esclavage, et vous faites sentir la pesanteur de votre joug de mille manières. Nous devons prendre vos *mots pour des ordres*, et vos *avis pour les commandemens d'un despote*. A en croire vos impositions nous étions des esclaves, et cependant jamais on ne nous commanda autant. Si maintenant nous sommes libres comme vous le dites pourquoi nous force t'on d'obeir aveuglement? Qui pourrait avoir le front de contester ces vérités?

Je ne puis refuser mon admiration à cette consitution que vous nous avez *inoculée* si j'en excepte cependant quelques defectuosités qui tiennent au défaut de conaissance des localités. Elle est à mes yeux le chef d'oeuvre du genie et un monument venerable de la plus

Deutsch.

das ganze unschuldige Helvetien; das Helvetien, das ihr zu einer unschuldigen Republik, dessen Schicksal ihr zu einem Nationalschicksal zu machen für gut fandet, ihr nahmet Helvetien einen großen Theil seiner Kraft. Ihr befreiet es von den Mitteln, sich frei zu erhalten.

Ihr spracht von nichts als von Befreiung, und unterjochet auf alle Weise. Könnt ihr's läugnen? Eure Worte müßten uns als Gebote gelten; eure Råthe wären Despotenbefehle. So ward uns nie geboten, da wir eurer unabhängigen Sage nach, Sklaven waren. So müßten wir nie blindlings gehorchen, wie, da wir nun, eurer Sage nach, frei sind. Wer hat die Stirn, das zu läugnen?

Ich bewundere die Constitution, die ihr uns aufrandet, (abgerechnet einige Eclitsismen, die auf Nichtkenntnis unsrer Sagen sich gründen,) als ein Meisterstück des menschlichen Genies; als ein ehrwürdiges Monument großer Politik; ich glaube, man kann für gestiftete

English.

sublime could have been invented for a generation of *moral men*; but I execrate the means by which you demanded, commanded, and compelled its acceptance. It is unworthy of thee-great nation! It runs directly contrary to all your principles and professions, posted up in all corners and creeks of France, Every decree, begins, *Liberty, Equality, Fraternity*, — and it proceeds, „The General commander in chief *orders* „etc.,” accompanied by many terrible menaces! Even *thou Nation thyself*, — thy reasonable leaders, must on the least reflexion, unite with us in abhorrence. Ten thousand of the most faithful sons of thy country must confess, and do confess within our hearing, that *Switzerland is used most infamously*.”

„Infamously! what a sound from the lips of moral men! But the word is by far not so bad as the *usage*, which characterizes it. I don't know what should prevent me to call it by its proper

Français.

profonde politique. Il n'est pas possible, à mon avis, d'en créer une plus sublime pour un peuple *qui a des mœurs*; mais en même tems j'ai horreur des moyens que vous employez pour nous la faire adopter; — pour nous contraindre à son execution, et nous imposer la loi de la nécessité. Voila *grande nation* ce qui est indigne de loi. Voila ce qui est diametralement oppose aux principes que tu affiches, — que tu publies dans tous les coins de la terre.

On lit en tête de tes decrets, *liberté*, et sur la même feuille, „le General en chef *ordonne* ce qui suit sous telle et telle peine.” O Nation. puis-je me défendre de l'horreur que toi même et tes équitables gouverneurs m'inspirez également? Dix mille de tes fidèles enfans doivent dire, et dans le fait nous l'entendons tous les jours de leur bouche: *on se conduit d'une manière infame envers la Suisse*.

Infame; quel mot dans la bouche d'un honnête homme! Le mot n'est cependant pas à beaucoup près, aussi vil que l'action est indigne. Je ne sais ce qui me retient de donner à une con-

Deutsch.

Menschen nichts Erhabeneres ausdenken; aber ich verabscheue die Mittel, mit welchen ihr sie fordbettet, gebotet, aufdringet! Dies ist deiner unwürdigen große Nation! Dies ist deinen allenthalben, officiellen Stundsfagen schmückes Irthum. Oben an jedem Dekrete steht: — auf demselben Blatte: „der Obergeneral befiehlt,“ was folgt, mit solchen und solchen Drohungen: Du selbst, Nation, mußt selbst, — deine billigen Führer müssen, beim geringsten Nachdenken, in meinen Absichten mit einstimmen. Sehn tausend deiner treuesten Vaterlandsöhne müssen sagen, und sagen es würflich vor unsern Ohren: „man geht infam mit der Schweiz um.“

Infam, welch ein Wort in dem Munde eines gesitteten Menschen! Das Wort ist nicht so schlimm, als die Handlungsweise, welche es bezeichnet. Ich weiß nicht, was mich abhalten soll, ein

English.

name, a conduct so contrary to law and reason, so inhuman, so tyrannical.

Infamy, is the mildest word I can find; but how would you call it ye Franks, if we were the superiors in force, and treated you, the weaker part, in the same manner? Your eloquence might find perhaps a more powerful — a more characteristic expression.

Oh ye Franks! *great Nation* — people without equals! Ye feel it, who feels better than ye do? We poor Swiss, would not now be, where we are, if my country had been bold enough to utter sooner the full, energetic language of truth, before the tribunal of Europe. Nation of Franks! Thou wouldst never have dared to behave to an old Sister-ally so perfidiously as thou hast behaved; never wouldst thou have permitted thyself to make such unscrupulous games of the sacred word liberty. If religion, if virtue, if even justice had lost all power and charms over thee, the love of honor — the dread

Français.

duite si contraire à toutes les loix, si despotique, et si barbare les vraies dénominations qu'elle mérite. *L'infamie*, est l'expression la plus douce que je puisse trouver. Français, si vous aviez été les plus faibles et nous les plus forts; si, en conséquence, nous vous eussions traité de la sorte, quelles qualifications donneriez vous à notre conduite? Eloquens comme vous l'êtes, vous peindriez nos crimes avec une énergie et une force d'expressions que nous ne connaissons point encore.

O Français! *grande nation* peuple sans pareil: tu le sens; qui en effet eut plus de sentiment que toi? Si les pauvres Suisses n'en étaient pas où ils en sont, si ma patrie n'avait pas en la faiblesse de dissimuler, si elle eut fait retentir dans l'Europe entière le langage de la vérité, Nation française tu te serais bien donné de garde de te conduire d'une manière aussi perfide que tu l'as fait envers une ancienne alliée qui te regardait comme sa soeur, tu ne l'aurais pas jouée d'une manière aussi cruelle, au nom de la sainte liberté. Si la religion, si la vertu, si aucun sentiment de justice ne t'eut arrêtée le masque de

Deutsch.

so gesetzwidriges, so inhumanes, so despotisches Betragen mit seinem wahren Namen zu nennen. Infamie ist das gelindeste Wort, was ich finden kann.; oder wie würdet ihr's nennen, Franken, wenn wir die Mächtigen wären, und euch, die Schwächern, so behandeln würden? Eure Beredsamkeit würde euch wohl noch ein kräftigeres, bezeichnenderes Wort finden lassen.

O Franken, große Nation, Volk ohne seines gleichen! du fühlst es, wer hat mehr Gefühl als du? Wir arme Schweizer wären nicht da, wo wir sind, wäre mein Vaterland früh genug gewesen, die volle, runde Sprache der Wahrheit früher, oder vor den Ohren von ganz Europa zu sprechen. Franken! du hättest dich gescheut, gegen eine alte Bundeschwester so treulos zu handeln, wie du handelstest; — du hättest dir nie erlaubt, mit dem heiligen Wort Freiheit ein so gewissenloses Spiel zu treiben. Hätte Religion, hätte Ehrend, hätte Gerechtigkeit keine Netze — oder Schaam keine Gewalt

English.

of shame, might have kept thee within bonds.

But this is by far not the the only guilt which, God knows it, thy leaders have on their consciences. After the superior forces of the French troops, contrary to all laws of nations, without a formal or the least plausible declaration of war, amidst the reigning confusion and discord, whichever some grand *Misleaders* of a free nation had purposely sown and tomented, had subjected plundered and stript Bern, Friburg, Solure; what did this *great Nation*, or what did their *ungreat* agents? — They approached towards the peaceable canton of Zurich, asked with threats the acceptance of their constitution; thus violently, contrary to all the principles of reason and liberty; in the language of the highwayman, *Money or Your Life! Acceptance or War.* Silently and for the sake of peace, we accepted it as unanimously, as we had already before democratized ourselves without dissention. After this we believed to have done every thing; and notwithstanding under such violence,

Français.

l'honneur dont tu te couvres encore aurait du le faire.

Il s'en faut bien, dieu le sait, et qui l'ignore? que ce crime soit le seul que tes gouverneurs aient à se reprocher. Après avoir foulé aux pieds les droits du peuple, après voir mis sous le joug les villes de Fribourg, de Berne et de Soleure, après les avoir depouillées et pillées sans aucune déclaration de Guerre préalable, après avoir ainsi fait sentir la supériorité de ses armées au milieu de confusion et du désordre, fruit trop certain des trames d'un des séducteurs de la République française; que fit cette grande nation, ou plutôt que firent ses vils agents? ils se replièrent sur le canton de Zurich qui était paisible; ils exigèrent de lui, les armes à la main, et au mépris de tous les principes de la justice et de la raison qu'il acceptât leur constitution; comme d'indignes voleurs ils nous demandèrent *la bourse ou la vie*, et nous dirent: *accepte ou la guerre.* Desireux de conserver la paix nous obéîmes en silence; nous acceptances unanimement; ils nous trouveront cette fois encore aussi dociles que nous

Deutsch.

mehr über dich gehabt, Ehrliche hätte dich zurückhalten können.

Doch dies ist nicht die einzige Schuld, welche, Gott weiß, deine Führer auf ihrem Gewissen haben. Nachdem die Uebermacht der französischen Truppen, gegen alles Völkerrecht, ohne förmliche, begründete Kriegserklärung, bei der herrschenden Confusion und Zwietracht, die von irgend einem Führer der französischen Republik geföhrt, förmlich angeponnen scheinen föhnte, Bern, Friburg, Solothurn, unterjochte, plünderte, ausfog; was that diese große Nation, oder was that ihre ungroßen Agenten? — Sie rückten gegen den friedlichen Canton Zurich, forderten erst drohend die Annahme ihrer Constitution, wie gesagt, gewaltthätig, allen Grundsätzen der Freiheit, der Bernunft in der Räuberprache entgegen, „Blut oder Geld, Annahme oder Krieg.“ Stillschweigend um des Friedens willen, nahmen wir sie einmüthig an, wie wir einmüthig ohne Widerrede uns schon früher demokratisirt hatten. Nun glaubten wir, alles gethan zu haben; uns war dieses Zwangs ungeachtet Ernst

English.

we were in real earnest, [when they continued to suspect us. But what farther indignity, perfidy and injustice, happened after this? They permitted themselves a few days after the proffered constitution had been generally read and accepted, surreptitiously to substitute another and prior manufactured constitution without asking, or even deigning to read one line thereof to a people declared free and sovereign. In any similar case, such a clandestine substitution, would have been found ridiculous insufferable, absurd, and in every private case, most abominable, To acquiesce even with such usage, we had the *liberty*. With this last surrender of every spark of freedom, we supposed to have done every thing what abject submission towards a great and mighty nation, could have performed.

Français.

l'avions été à recevoir leurs premiers principes de Démocratie. Nous crûmes avoir fait tout ce qu'on désirait de nous. Malgré les contraintes que nous éprouvâmes notre acceptation fut tout de bon et sincère, — cependant nous n'en restâmes pas moins constamment sous le soupçon. Mais de quelles injustices, de quelles perfidies, de quelles indignités ne s'est-on pas encore rendu coupable envers nous. A peine avions-nous lu et accepté une première constitution qu'on nous l'ôta pour nous en planter une autre qui nous convenait beaucoup moins que la première, on ne nous en lit pas une seule ligne, on ne nous en dit pas un mot; quel respect pour la souveraineté du peuple. Il n'est personne qui, dans de semblables circonstances, ne trouvât ce remplacement de constitution risible, insupportable, absurde, et qui ne le jugeât en particulier le comble de l'abomination. Contraints de trouver cette constitution de notre goût, il nous resta du moins la *liberté* de le dire. Nous crûmes donc encore une fois avoir fait tout pour convaincre la grande la puissante nation de notre entier dévouement,

Deutsch.

dabei, wie man uns auch immer des Gegentheils beargwöhnte. Aber was Unwürdiges, Falsches, Ungerechtes geschah weiter? Man nahm sich die Freiheit, der vorgelesenen und angenommenen Constitution, wenige Tage nachher, ohne einen Menschen darüber zu fragen, ohne dem freierklärten, souverainen Volke eine Zeile vorzulesen, oder ihm nur ein Wort davon zu sagen, eine andere, früher entworfene, noch weniger für uns passende Constitution unterzuschreiben. In jedem andern ähnlichen Falle hätte man ein solches Unterschreiben gleich lächerlich und unelblich, absurd, und in jedem Partikularfall durchaus abominabel gefunden. Auch dieses uns gefallen lassen zu müssen, hatten wir die Freiheit. Nun glaubten wir alles dethan zu haben, was die große, mächtige Nation unserer Nachgiebigkeit verschern könnte.

English.

The agents of the great nation then assured us, at least by word of mouth that no troops of Franks should enter our Canton; not one shilling should be demanded of us? Helas! the contrary to both happened. They were so destitute of shame to ask three millions of livres; cruelly to cause their troops to enter our Canton, to become the bloodsuckers of our poor harmless land. In other words, *they forced that liberty upon us, to get ourselves cruelly robbed of every spark of freedom, and of our private and public property.* All this outrage was committed under the fine pretence to punish land to destroy Aristocracy, which existed no more, at least not with us, which I dare freely avow, whatever falsities, calumny may urge against it. Who gave the right to France to punish, the sins of others? Who, — the virtue of others? The whole weight of these three millions was first thrown on the whole body of the members composing

Français.

Les agens de la République nous promirent du moins de bouche de nous faire grace du séjour des troupes françaises dans notre canton; on ne devait pas exiger de nous un seul denier. Nous avons éprouvé tout le contraire. On a eu l'effronterie de nous demander trois millions de livres en même tems qu'on a introduit dans notre pays de soldats republicains que nous étions bien éloignés de demander; on a dévoré jusqu'à la dernière subsistance d'un pays aussi pauvre qu'il était innocent. En un mot, on ne nous a forcés d'être libres que, pour nous dépouiller de notre liberté.

Tout cela s'est opéré sous le pretexte de détruire une aristocratie qui n'aurait pas osé remuer et qui, dans le vrai, n'existait plus. Je le dis hardiment en dépit de la Calomnie. Au surplus de qui la France a-t-elle donc reçu la mission de punir les fautes et les vertus des nations étrangères? On a commencé par mettre à la charge de la

C 2

Deutsch.

Verheissen ward uns, wenigstens mündlich von den Agenten der großen Nation, keine französischen Truppen sollten in unsern Canton einziehen; kein Sous sollte von uns gefordert werden. Das Gegentheil von beiden geschah. Man hatte die Schamlosigkeit, uns drei Millionen Livres zu fordern; die Härte, in unsern Canton französische Truppen unangefragt einzuführen, und unser armes unschuldiges Land auszusaugen. Mit andern Worten, man zwang uns die Freiheit auf, uns alle Freiheit rauben zu lassen.

Unter dem saubern Titel, die Aristokratie, die nicht mehr war, und bei uns wenigstens (ich sage es frei, was auch Verläumdung sagen mag) keinen Finger mehr rührte, zu stürzen, zu strafen. Wer giebt Frankreich das Recht fremde Sünden zu strafen? Wer fremde Tugenden? man legte erst die ganze Last dieser drei Millionen auf die

English.

the late government; these alone were to pay; those, none of whom had enriched themselves by the sweat of peasant, or country citizen; those, (save one single reformed case, founded by necessity on the old forms of law, of which they did not reap the least advantage for themselves,) never before suspected of oligarchy or tyranny; those themselves subjected and obliged during the old constitution to certain severe laws, viz twice every twelve months to swear, not to be faithful to any future, but to the then existing constitution. To judge them after the present forms of law, savours after I dont know which — the greater malice or the greater cunning.

Français.

masse des membres qui formaient l'ancien gouvernement les trois millions de contributions qu'on avait demandés. Eux seuls devaient les paier. Eux, dont aucun ne mérita jamais le moindre reproche de s'être engraisé, de s'être enrichi des sueurs de leurs concitoyens; eux qui ne firent jamais contraindre un seul contribuable que d'après l'Empire des circonstances, et suivant les formes légales, sauve au moins les cas d'exception dont ils ne tirent jamais aucun parti à leur avantage personnel: eux enfin sur le compte desquels on n'eut jamais le moindre soupçon d'oligarchie et de tyrannie. Quel motif pouviez vous donc avoir de punir ces hommes qui, pendant le regne de l'ancienne constitution, s'étaient imposé eux mêmes la loi sévère de jurer deux fois chaque année l'observation rigoureuse, non pas d'une constitution future mais de celle que était en vigueur. Les juger — d'après le regime actuel, — ce sera, je ne sais pas, ou une plus grande malice, ou la plus grande friponnerie.

Deutsch.

gesamten Mitglieder der ehemaligen Regierung. Diese allein sollten bezahlen, sie deren keiner sich vom Schwelge der Landbürger fett und reich machte, die, einen einzigen, durch Umstände und alte Gesetzesformen beinahe abgerichtet, vergüteten Fall abgerechnet, von welschem auch sie für sich nicht den geringsten Vortheil zogen, nur nie in den Verdacht von Oligarchie und Trübsinn fallen konnten. Sie, die, so lange die alte Constitution dauerte, selbst gewissen harten Gesetzen unterworfen, und verbunden waren, zweimal des Jahres, nicht auf eine künftige, sondern die damals stehende Constitution zu schwören. Sie nach der jetzigen Form beurtheilen, ist, ich weiß nicht, ob größere Schiefköpfigkeit oder Schalkheit.

English.

Three millions, and for what? To demand halfacrown — would be an injustice; to ask a million, — is millions of wrongs. It is the demand, not of a civilized nation. but I know not how else to express it, the demand of a gang of robbers badly organized, grown supercilious by the fortune of war, assuming the arrogance to do every thing it pleases. We did not make war against the nation; we only provided our frontier agreeable to our union, with the few troops we had left. We did what could not be neglected to be done without perfidy to our federated brethren. If the *great* nation possessed one spark of regard for justice and virtue, it would have esteemed us for it. Whoever is faithful, revere's faithfulness in all its shapes — honors it in an enemy, how much more, in him, who never was inimical? But this gang of thieves, (I don't know whether it is composed of *Seven* or *Three* — of *Five* or of *Two*? Certainly not of *Five* and *twenty millions*) this gang of thieves demands from the anti-oligarchical, happily governed canton of Zurich, that voluntarily accepted a still better, obeying in

Français.

Trois millions, et a quoi bon? Demander un seul petit écus, est une injustice, exiger un million d'écus, c'est donc commettre un million d'injustices. Ce ne peut être la demande d'une nation honnête; mais il n'est plus tems de le dissimuler; c'est celle d'une bande de voleurs mechamment organisée qui se persuadent que de succès guerriers leur donnent le droit de tout oser. Nous n'avons jamais fait la guerre à la grande nation, tant qu'elle a duré; nos petites armées ont gardé la frontière, elles y ont observé la discipline. Nous n'avons fait que ce que notre fidélité envers nos alliés exigeoit de nous; s'il restait à la nation un seul grain d'honneur, et de respect pour la justice et la vertu, ne nous devrait elle pas des égards pour une conduite aussi irréprochable? Quiconque connait la fidélité l'honore partout où il la trouve; il l'honore même dans ses ennemis, à plus forte raison dans ses amis. Mais cette horde de brigands, (je ne sais si elle est de *sept*, de *trois*, de *cinq* ou de *deux* hommes, quoique je puisse assurer qu'elle n'est pas de vingt cinq millions) cette horde dis-je. exige impérieusement trois millions, du can-

Deutsch.

Drei Millionen, wofür? Einen kleinen Thaler zu fordern, wäre Unge- rechtigkeit, eine Million Thaler zu for- dern, ist millionenfache Ungerechtigkeit. Es ist die Forderung nicht einer gesitteten Nation, sondern, ich weiß nichts anders zu sagen, die Forderung einer schlimm organisirten, durch Kriegsglück übermüthig gewordenen, sich zu allem berechtigt glaubenden Räuberbande. Wir bekriegt die Nation nicht, wir stellen, wie während des ganzen Krie- ges, unsere wenige Mannschaft bünd- gemäß an die Gränzen. Wir thaten, was ohne Treulosigkeit gegen unsere Bundesgenossen nicht unterlassen werden durfte. Wenn die Nation einen Gun- sten Ehrfurcht für Recht und Tugend hat, so sollte sie uns dafür ihre Achtung bezeugen. Wer treu ist, ehrt die Treue in allen Gestalten, ehrt sie an dem Feinde, wie viel mehr an dem, der nie Feind war? Aber die Räuberbande, (ich weiß nicht, besteht sie aus *Sie- ben* oder *Dreien*, aus *Fünfen* oder *Dween*? gewiß nicht aus *fünf* und *zwanzig* Missionen,) die Räuber- bande fordert von dem unoligarchischen, glücklich regierten Zürich, das Besseres

English.

every thing the nation, who had no right over us and yet demands *Three Millions!*

Three millions ! and demands it, not perhaps from the whole country, no, demands it, — curse upon this crying injustice — from the most worthy and meritorious men, whom they do not know but by some secret, obscure, and malicious calumniators, whom they never question, hear or examine; whom they class with the oligarchical Patricians, — which they are not; for, who knows it not, that our former rulers, were chosen by citizens themselves.

Three Millions, from two hundred citizens of a small town, whose two

Français.

ton de Zurich qui jouissait du bonheur sous un gouvernement équitable et dans lequel on ne connut jamais d'oligarchie, il ne lui a servi de rien d'embrasser avec joie le parti le plus favorable à une nation qui n'avait aucun droit sur lui, et aux intimations de la quelle il a cependant constamment obéi. —

Trois millions et de qu'il les exige-t-on? est-ce de la nation entière? non, injustice criante! c'est de la partiela plus méritante de la nation en but aux calomnies les plus noires, dont les calomnieateurs se tiennent dans l'ombre pour mieux les déchirer. C'est sur ces viles delations qu'ils les jugent, qu'ils les jettent dans la classe des patriciens oligarchiques, sans les citer sans les entendre, et quoique dans le fait ils n'en aient jamais eu les opinions; car qui ne sait que les membres de notre ancien gouvernement étaient pris dans toutes les classes de citoyens, et choisis en la plus grande partie parmi les simples citoyens eux mêmes.

Trois millions exigés de deux cents citoyens d'une petit ville dont les deux

Deutsch.

willig annahm, der Nation, die Recht über uns hatte, dennoch in allem gehorchte, drei Millionen.

Drei Millionen ! und fordert diese nicht etwa von dem ganzen Lande, fordert sie, o der schreienden Ungerechtigkeits! von den würdigsten, verdienstlichsten Männern, die sie nicht, als durch Verläumdungen lichtscheuer oder leidenschaftlicher Verläumder, kennt, die sie nie verhört, nie befragt, in eine Classe setzt mit oligarchischen Patriciern, was sie durchaus nicht sind; denn, wer weiß nicht, unsere ehemaligen Regenten wurden aus allen Classen von Bürgern, größtentheils von den Bürgern selbst erwählt.

Drei Millionen! von zwei hundert Bürgern einer kleinen Stadt, deren

English.

thousand six hundred inhabitants together never could raise such a sum. And if, as it is whispered, this contribution is to be extorted from the two thousand six hundred inhabitants, because *all* are implicated in the capital crime of being eligible for government, — which crime of eligibility has justified that *great* nation to avenge, — if indeed they all must pay, does it make the demand the more just? Would it be more justifiable, if all the inhabitants becoming equal, were forced to raise the money? The fifth part only (alas ye citizens, why had ye the weakness to pay one farthing?) could hardly be raised, by collecting all plate utensils, precious medallions etc. for the crucible.

Great Nation! Dost thou still possess one spark of shame and humanity, hasten to blush and to exclaim. „J am „misled wrongly advised. J am ashamed, „not another farthing; all shall be restored „what was taken and received, ammunition and forage, or whatever it may

Français.

mille six cens habitans réunis ne pourraient jamais réaliser cette somme argent comptant; Et si comme il se repand, l'on prétend exiger ce capital des 2600 citoyens pour les punir de leur habilité à devenir membres du gouvernement, habilité dont la grande nation s'établit vergeresse, l'injustice de la demande en sera-t-elle légitimée parceque tous contribueront? Serait elle juste encore parce que tous ceux qui sont devenus habitans du pays seraient obligés de paier? oui, il serait impossible que le pays en entier fit la cinquième partie de cette somme, quand bien même nos *generoux liberateurs* consentiroient à prendre en paiement nos meubles, nos medailles d'argent et nos ouvrage d'arts. Ah! Citoyens pourquoi avez vous eu la faiblesse de paier une seule obole?

Grandenation! s'il te reste encore une étincelle d'amour pour tes semblables, si tu as encore le moindre sentiment de pudeur, rougis, reconnais promptement ton erreur et exclame toi: Oui, je suis mal gouvernée, et mal instruite, j'aurais honte d'exiger un seul shelling d'avantage

Deutsch.

zwei tausend sechs hundert Bürger so viel baares Geld nie zusammen bringen könnten. Und wenn diese Summe, wie es verlauten will, von den zwei tausend sechs hundert Bürgern gefordert wird, weil alle das Kapitalverbreiten auf sich haben, regierungsfähig zu seyn, für welches Verbrechen der Regierungsfähigkeit dann die große Nation zur Mächerin von rechtswegen bestimmt ist. — Wenn alle nun bezahlen müssen, ist dann die Forderung gerechter? und wäre sie gerecht, wenn alle egal gewordenen Landesassen sie bezahlen müssen? Nur der erste Fünftheil (ihr Bürger, ach! warum waret ihr schwach genug, einen Heller zu bezahlen?) konnte kaum mit allem Zusammenfluß von Geräthen, von künstlichen Silbermedaillen u. s. f. zusammengebracht werden.

Große Nation! hast du! noch einen Funken von Menschlichkeit und Scham, so erröthe und eile zu sagen; „Ich bin mißleitet, übel berichtet, ich schäme mich, keinen Heller mehr, alles, alles zurück, alles Genossene und Empfangene an Munition und Forage,

English.

„be, be paid punctually and willingly.
 „Europe must cuse, — posterity must
 „execrate us! Far be it from us, to
 „resemble a band of robbers! Away
 „with that shameless dissimulation and
 „knavery to call ourselves friends of
 „Zurich, and to be the bloodsuckers of
 „Zurich!“

) 24 (

Français.

tout ce que je me suis fait donner en
 fourrages munitions ou sous quelqu'
 autre denomination que ce soit sera
 exactement remboursé. L'Europe me
 maudirait, la posterité m'aurait en
 horreur; loin de nous l'idée de
 pouvoir jamais être assimilés à une horde
 de brigands! Loin de nous l'infame
 hypocrisie de nous dire les amis de
 Zurich, lorsque nous n'en sommes que
 les sangsues!

But this is not all. Whoever is in
 the wrong, commits still greater
 wrongs; whoever proceeds beyond
 certain bounds in vice, will not find an end
 to viciousness. Sins are punished by sins;
 crimes by crimes. *Great Nation?*
 Ye agents thereof assumed the never
 heard of insolence, to force our free
 democratic Canton into the acceptance
 of your constitution. with a *scorn*
speaking superior to the force of arms, the
 soil which ages before France thought
 on Democracy, was already more purely
 democratic, than your colossean Repu-
 blic will ever be: have ye forgotten your-
 selves so far, sunk so very deep into in-
 famy, as to rush upon our peaceable, happy

Deutsch.

wie es einen Namen haben mag, wer:
 de genau und willig bezahlt. Europa
 müßte uns fluchen, die Nachwelt müßte
 uns verdammen. Ferne sey von uns,
 einer Räuberbande gleich zu seyn! ferne
 von uns die schamlose Heuchelei, uns
 Freunde von Zürich zu nennen, und
 Blutsauger von Zürich zu seyn.“

Doch dieses ist noch nicht alles.
 Wer Unrecht that, thut mehr Unrecht;
 wer über eine gewisse Grenze des Lasters
 hinausgehet, der findet des Lasters
 kein Ende. Sünde straft sich mit
 Sünde; Verbrechen mit Verbrechen.
 Große Nation, ihr Agenten derselben,
 ihr hattet die nie erhörte Frechheit, die
 freien demokratischen Kantone zur An-
 nahme eurer Constitution mit trotgender,
 hohnsprechender Waffenübermacht zu
 zwingen; sie, die Jahrhunderte,
 ehe Frankreich an Demokratie dachte,
 demokratischer waren, als eure
 kolossalische Republik, nie werden
 fann; vergaßt euch so sehr, sanft so
 tief in Ehrlosigkeit herab, über diese

English.

shepherd-nation as wolves rush among a flock of sheep, to rob them of their innocent, golden liberty; and as it must appear unto them, *to assassinate liberty in false assigns*.

How will ye ever justify such horror?

Ye, the most eloquent, the most witty nation; *ye, ever fruitful in craft, rich in the most artful turns and colourings to make the greatest abominations appear the brighter virtues*; abounding in supercilious insolence, selfsufficient arrogance, to stamp the *blackest, the most abominable despotism* with the sacred, but *murdered* name of liberty. How will you ever find excuses for such *dark outrages, which must brand you and your revolution with eternal infamy!* — must *brand* your Directors who ordered them, — *brand* your Generals that committed them willingly without orders, — *brand* in fine Your whole nation, if it does not give us satisfaction? How will you dare to appear among mankind any longer? How dare you to lift up your eyes, — to open your lips to pronounce the word

Français.

qui joint du bonheur et de la paix? vous fondez sur lui comme des loups sur un troupeau de brebis pour leur ravir une liberté plus pretieuse à ses yeux que les plus riches métaux; vous la poignardez cette liberté, ah! ils n'en doutent plus, par l'émission de vos faux assignats; comment pourrez vous jamais vous laver d'une pareille tache? Vous, les plus spirituels et les plus persuasifs des hommes, qui avez l'adresse de donner à la plus odieuse tyrannie les couleurs de la vertu; qui avez l'audace de marquer le plus affreux despotisme de l'empreinte sacrée de la liberté; quels moyens pourrez vous jamais trouver d'excuser de semblables monstruosités? Elles imprimeront le sceau éternel de l'ignominie sur votre gouvernement; elles seront l'accusation toujours vivante de la fureur de vos gouverneurs et de leurs convulsions, s'ils les ont commises sans en avoir reçu l'ordre, et de la nation entière, si elle ne se hâte de les réparer entièrement. Comment osez vous habiter parmi les hommes? vos yeux pourront ils encore supporter l'éclat de la lumière? Pourrez vous ouvrir la

Deutsch.

friedlichen, glücklichen Hirtenvölkchen, wie Wölfe über eine Heerde Schafe, herzufallen, um ihnen ihre goldene Freiheit zu rauben, und ihnen, wie es ihnen dünken mußte, Freiheit in falschen Assignaten aufzumorden. Wie werdet ihr das je entschuldigen können? Ihr, die Berebtesten und Wissreichsten; ihr, denen es nie an künstlichen Wendungen fehlt, alle Greuel der Tyrannei in Tugend anzulügen, und nie an Grechtheit, den ungeheuersten Despotismus mit dem Namen Freiheit zu stempeln. Wie werdet ihr je eine Entschuldigung finden für diese Greuelthat, die ein ewiger Schandfleck seyn wird eurer Staatsumwälzung — eurer Directoren, wenn sie es befehlen, eurer Generale, wenn sie es unbedorert gern thaten, — eurer Nation, wenn sie nicht Gemugthung giebt? Wie werdet ihr noch je unter den Menschen wandeln dürfen? Wie je noch ein Auge, je noch eure Lippen öffnen, um das Wort Freiheit auszusprechen?

English.

liberty again without the vilest profanation?

Ye meditated to consume as a break-fast those brave people, worthy only of the Swiss-name, whom ye reviled to your innocent warriors as rebels. Those noble sacrifices, ah my heart bleeds within me, that we did not fly to their support! oh, the indelible shame for our Canton, to carry cannon and munition to those barbarians against our brave brethren! these brave heroic brethren, fought like their fathers; still pasturing their cattle in the dawn of morn, they hastened to selfdefence; and what defence was ever more just? — Struggling as heroes ever did struggle, they fell as brave sons of Helvetia, but still *unconquered* by the victorious, triumphant Franks! *Thousands fell on both sides — the Helvetians as friends — the Franks as murderers of true Liberty.* What recompence to the native soil of these brave, to the widows and orphans of these gallant men, can repentance, shame, reason gratitude and generosity offer for

Français.

bouche pour prononcer le saint nom de la liberté?

Vous vous etiez promis de détruire, d'un coup de main, ces braves défenseurs du *nom* Suisse, ces héros distingués par leur mérite que vous avez présentés à vos soldats trop credules comme des revoltés; mais ces hommes vraiment nobles ont combattu avec la même valeur que leurs pères; ah! le cœur en seigné; pourquoi ne les avons nous pas secourus? O honte ineffaçable pour notre canton! Nous avons tourné nos armes et employé nos munitions contre nos braves frères. Ils ont combattu comme leurs pères qui, après avoir mené leurs troupeaux paître au lever de l'aurore, voloient à leur defense, y en eut il jamais de plus juste? Ils ont combattu comme aucuns héros ne combattirent; ils ont péri en braves, et les français accoutumés à la victoire les ont quelquefois trouvés invincibles. Des milliers tombaient de part et d'autre, mais les Suisses comme *amis* de la liberté, et les français comme assassins de cette Divinité. Quels dedommagemens peuvent

Deutsch.

Als ein Frühstüd dachtet ihr diese wackern, des Schweigernamens alleinst noch würdigen Helden zu verzeihen, die ihr euren schuldlosen Soldaten als Euer pörrer vorloget. Die Edlen, (ach mit blutet das Herz, daß wir ihnen nicht hassen, daß wir, o! der unabwaschbaren Schande für unsern Canton, diesen Barbaren Kanonen und Munition gegen unsere edleren Brüder zuführten!) die Edlen stritten, wie ihre Väter, pfliegten in der Morgenröthe noch ihres Viehes, eilten zur Gegenwehr; welche war je gerechter? kämpften, wie Helden je gekämpft, fielen als biedere Schweizer, und blieben von den siegenden wohnnten Franken unbesezt! Tausende fielen auf beiden Seiten — als Freisheitsfreunde die Schweizer, als Freisheitsbündler die Franken! Welche Vergütungen gegen das Vaterland dieser Edlen, gegen Wittwen und Waisen dieser Wackern, kann Reue und Schaam, kann Dankbarkeit, Billigkeit und Großmuth für diese schreienden Ungerechtig-

English.

such crying, such bleeding injuries? What balsam is capable to heal the reaking wounds of thousands mangled descendants of Wm. Tell, — or what balmy solace can be poured into the bleeding bosoms of millions in Helvetia alone, who mourn in silence the loss of what was dearer to them than life itself — the liberty of Helvetia?

Yet I say this only for the possible to be done, that it might be done — that every thing may be thought of to ease the lives of the injured.

Français.

donc offrir le repentir, la honte, la justice et la générosité des coupables à la patrie de ces héros; qui peut secher les larmes des veuves et des Orphélins? qui peut réparer des injustices aussi criantes que celles dont ils sont victimes? Quels dons peuvent jamais détruire l'impres-sion de violences aussi infames? quel baume aura la vertu de guerir les nouvelles blessures de milliers des descendants de Guillaume Tell que vous avez mutilés? quelle douce consolation faire couler dans le coeur ensanglanté d'un million de Suisses qui regrettent maintenant, dans un morne silence, la perte de tout ce qui leur était plus cher que la vie elle même la liberté des Helvétiques! Diminuer la masse de nos maux, autant que possible, et soulager les affligés est le seul but que je me propose dans la peinture que je viens de faire de nos malheurs.

Franks! With tears I draw the veil to cover that monstrous despotism which some men, calling themselves

Deutsch.

keiten erfinden? Welche Geschenke können diese ehrlosen Gewalthätigkeiten je bedecken? Was für Balsam ist kräftig genug die frischen Wunden von tausend zerstückelten Abstammungen Wiethelms zu heilen? Welcher balsamischer Frost soll fließen in die blutende Herzen von Millionen in Helvetia die in der Stille den Verlust betrauern, von allen was ihnen theurer als Leben war — die Freiheit Helvetiens? Doch sage ich dies, damit, noch das Mögliche, was geschehen kann, geschehe, und alles ausgesonnen werde, was den Beschädigten das Leben leichter machen kann.

Ich ziehe, Franken! den Vorhang weinend über manches, über den uns geheuren Despotismus, den sich einzeln

English.

your agents have exercised in Switzerland; to cover irretrievable plunder, assassinations, — exercised on single harmless, defenseless men within our peaceable friendly boundaries; — to cover the cruel and oppressive quartering of soldiers, who suck the very marrow of our subsistence, and the costly ruinous entertainment of your Generals and their staffs; — to hide if possible the sealing and notoriously possessing yourselves of our public treasures, alas how exhausted at present; — to hide, — alas so many atrocities!

Nation of Franks! Pray do not call yourselves a *great Nation*! — Colossean greatness, is far below *true greatness*, — and yet, were three hundred millions Chinese pretend to be as *Great* as ye, it would excite your smiles. Pray call yourselves the *lowest* of all nations, — or suffer this name from all other nations in the Universe, at least if you do not exhaust all your manifold resources to make some requital for all what is to be required.

Français.

monstrueux qu'exercent en Suisse des hommes qui se disent vos agents, sur les pillages exercés et les assassinats commis impitoyablement contre quelques hommes épars et sans défense dans l'intérieur de nos paisibles contrées, sur ces cantonnements, sur ces logemens et entretiens d'états major qui ont épuisé toutes nos ressources et consommé nos derniers moëns, sur ces appositions de scellés faits au mepris du droit des gens, sur cette saisie d'une partie de notre trésor public, Dieu sait comme vous l'avez épargné, — enfin sur tant d'autres objets!

Nation française ne t'arroe pas le titre de grande nation; une grandeur colossale n'est pas la véritable grandeur; trois cent millions de Chinois te paraîtraient ridicules, s'ils prenaient vis à vis de toi le titre de grande nation. Prends celui de la plus petite; ou souffre que toutes les autres te le donnent, si tu n'emploies tes grandes ressources à réparer tous les desordres que tu as causés, du moins ceux qui sont encore susceptibles de l'être.

Deutsch.

ne Männer, die sich eure Agenten nennen, in der Schweiz verüben, über die noch unvergüteten Plünderungen, Ermordungen, verübt an einzelnen harmlosen und wehrlosen Menschen, innerhalb unserer friedlichen Gränzen, über die uns peinlich ausfallenden blutarm machenden Einquartierungen, und die kostspieligen, unerschwinglichen Bewirthungen des Generalstabes, über die Befestigung und rechtswidrige Besignung von einem Theile unser öffentliches, ach! wie sehr erschöpften Schatzes, und so vieles!

Fränkische Nation! nenne dich nicht die große Nation — kolossalische Größe ist nicht wahre Größe — und drei-hundert Millionen Chineser würden euch lächerlich scheinen, wenn sie sich vis à vis von euch die große Nation. Nenne dich kleinlichste aller Nationen, oder du mußt es leiden, daß alle großen und kleinen Nationen dich so nennen, wenn du nicht alle deine unerschöpflichen Quellen erschöpft alles noch Vergütbare zu vergüten.

English.

Nation of Franks! Through the organ of a single, undaunted individual, some hundred thousands of Helvetia's sons worthy of true Liberty, call upon you, in the hearing of all nations. At this hour we are slaves — such as never we have been. Aristocracy, lordly power and violence, exercised *less* sway — *less* oppression, — did *less* unnerve us. Didst thou want this, — couldst thou have wanted this? Speak, Speak, — Yes — or No, whichever sound thou utterest, — thy verdict is *Guilty*! thy sentence — *Infamy*! Thy punishment — *Shame, and remorse within! Scorn and execration, of present and future Generations.*

All thy leaves are stained with the prostitution of the words, *Liberty*, to secure *life, honor, property, faith, innocence &c.* but its value, consists in its *name* only!

Français.

Nation française! Quelques centaines de milliers de Suisses dignes encore de la liberté, te citent, par la voie d'un individu qui ne connut jamais le sentiment de la frayeur, au tribunal de toutes les nations. Nous sommes esclaves comme *jamais* nous ne le fumes. Dans aucun tems l'oligarchie et la force ne nous maitriserent, ne nous opprimerent et ne nous firent sentir un joug *aussi* pénible; est ce-là ce que tu voulais? est ce-là ce que tu pouvais vouloir? répond oui ou non, quelque reponse que tu fasses tu prononceras toi même ta condamnation, ton infamie. Ta punition, ta honte et tes remords ne peuvent manquer de suivre; enfin tu appelleras sur toi l'opprobre et la malediction des generations présente et futures.

Nation française tu ne parles dans toutes tes feuilles que de la liberté conservatrice de l'honneur, de la vie, des propriétés, de la fidélité, et de l'inno-

Deutsch.

Fränkische Nation! durch den Mund zwar eines furchtlosen Particularen, rufen dir einige hundert tausend Freiheitswürdige Schweizer, vor den Ohren aller Nationen, zu: — Noch sind wir Sklaven, wie wir nie waren, Oligarchie, Gewaltherrschaft weniger beherrschte uns, drückte uns, entnerbte uns. Volltest du dieses, könntest du dieses wollen? Sprich ja, oder nein! welches du sprichst, du verurtheilst dich selbst. Dein Urtheil Infamie! Deine Strafe — Scham und Bewußtseins; Bisse — Hohn und Verwünschung jetziger und künftiger Generationen.

Fränkische Nation! auf allen deinen Blättern sprichst du von Freiheit, die Leben, Ehre, Eigenthum, Treue, Uns schuld sichert, und diese Freiheit allein

English.

Liberty to *menace*, to frighten to *oppress*, to bluster, roar and thunder, to rob, to invade, to impoverish and strip naked, to murder — all this — is also *liberty*, and surely of a *great* Nation, that of *Satan*!!

Hail unto the defenders, unto the propagators of *true Liberty*! Here on Earth they shall not find a bolder advocate, than the writer of this, the *appellant* to the *great* nation, to mankind, to posterity, — who, God is his witness, among all the sublunary things, wishes nothing so earnestly, as *genuine* liberty — as genuine equality? Curse on him, who propagates the others; — here on earth he shall not find a more resolved enemy than I shall prove unto him! Open thy eyes Nation of Franks, and *pray deliver us*, from this *liberty of Hell*!

To conclude great and matchless nation, — pray do not render thyself still more despicable before all ages; strive to silence our loud and manifold

Français.

cence; mais cette liberté n'est qu'un mot vide de sens. La tienne n'est que la faculté de menacer, d'opprimer, de nuire, de piller, de soumettre, de détruire, de foudroyer et d'assassiner; la liberté d'une grande nation serait elle donc celle des *démons*?

Beni soit à jamais celui qui fera renaître la première de ces libertés; il ne saurait trouver sur la terre un défenseur plus courageux que celui qui dans cet ouvrage, en appelle à la grande nation, à toute la terre, qui réclame le jugement de la postérité et qui enfin, ne desire, Dieu en est le témoin, aucun des biens de ce monde aussi ardemment qu'une liberté juste et qu'une égalité raisonnable; malheur à celui qui veut en établir une autre; il ne trouvera pas sur la terre un ennemi plus implacable et plus intrepide que moi. Ouvrez les yeux Nation française, et délivrez nous d'une liberté vomie par l'enfer.

Grande nation, toi qui n'as point d'égal; ne te couvre pas de mépris aux yeux de tous les siècles à venir; appaise, par de justes indemnités, les plaintes

Deutsch.

ist des Namens werth. Freiheit zu drohen, zu drücken, vorzudonnern, zu rauben, zu bekriegen, auszusaugen, zu morden, ist — Freiheit, freilich auch einer großen Nation, der der *Satane*.

Gegen dem, der die erste emporbringt, er soll auf Erden keinen muthigeren Vertheidiger finden, als den Schreiber dieses, den Appellanten an die große Nation, an die Menschheit, an die Nachwelt, der, Gott weiß, unter allen irdischen Dingen nichts sehnlicher wünscht, als ächte Freiheit und Gleichheit, Glück dem, der die andere ausstreut, er soll auf Erden keinen entschlossnern Feind finden, als mich! Oeffne die Augen, Fränkische Nation! und befreie uns von dieser Freiheit der Hölle.

Ich fasse zusammen, große Nation, die ihres gleichen nicht hat, mache dich nicht vor allen Jahrhunderten verächtlich; mache die schreienden Ungerechtig-

English.

injuries by generous indemnifications!
Be not the scourge of nations — the
tyrant of mankind, — no oppressor
of freemen, — no bloodsuckers of
Zurich. Be what thou wishest to
appear, — the deliverer, benefactress
and *then* — the queen of our hearts.

Zurich 10th. May J. G. Lavater.
1798. Rector.

In the first year of Swiss slavery.

Français.

qu'ont occasionnées des injustices criantes,
ne sois point le fleau des nations, le
tiran de l'espèce humaine, l'oppresseur de
la liberté, le spoliateur de Zurich, sois ce
que tu veux paraître; sois la libératrice,
la bienfaitrice, la reine et l'amie de nos
coeurs.

Signé
A Zurich le 10^{me} de J. G. Lavater.
Mai 1798. Pasteur.

L'an premier de l'esclavage
de la Suisse.

Deutsch.

feiten durch edle Vergütungen versummen!
men! Sey keine Geißel der Nationen,
keine Tyrannin der Menschheit, keine
Unterdrückerin der Freien, keine Blut-
saugerin Zürichs! Sey, was du
scheinen willst, — Befreierin, Wohlthä-
terin, Freundin, und dann Königin
unserer Herzen.

Zürich, d. 10. Mai, J. G. Lavater,
1798. Pfarrer.

Im ersten Jahr der Schwei-
zerischen Sklaverei.





PRO PATRIA.

New Publications in English, French and German by Obadiah Prim, one of
the People called *Quakers*.

Entered at Stationers Hall.

ADDRESS TO THE SOVEREIGNS OF EUROPE,

4to, in two parts, containing amongst a variety of interesting information, complete Tables of all the contributions, requisitions, forced loans etc. etc. with an Estimate of the real enormous loss of Europe by French depredations; — also *two striking Side pieces* of French crimes committed — and Virtues professed during every month of the revolution.

This work has been sent *gratis* to all the Courts and Statesmen of Europe! — It was forbidden at Hamburg, by requisition of the French Minister and the second part was seized and confiscated by the Hambro Magistrate; which retarded the publication for some time. — price 1st. part 2 s. 6 d. — 2^d. part 3 s. 6 d.

HISTORY OF SOME GREAT MANDARINS,

with a description of the true *Gallomanie*. Price 6 Pence.

POLITICAL REVIEW OF THE PRESENT AND FUTURE STATE OF EUROPE.

In which Generals Dumourier et d'Angeli's opinion respecting the probability of a descent in England are fully controverted, and several remarks made in the translation of their celebrated pamphlet the *TABLEAU SPECULATIF DE L'EUROPE*. — Price 3 Shillings.

CURIOUS MEMORIAL

of Mr. de Berlepsch, presented to the August Congress at Rastadt, against His BRITISH MAJESTY as ELECTOR of Hanover, for refusing to pay a Fine of ten Marks Gold, adjudged by the Imperial Chamber of Wetzlar. Price for the three languages 2 Shillings.

ENERGETIC ADDRESS

of the Reverend Mr. Lavater to the Five Kings of France, dated the 1st. Year of Swiss Slavery Price for the three languages 1 Shilling 6 d.

To be had of all Booksellers, in Great Britain, and on the Continent.

In the Press and speedily will be published

PROSPERITY OF ENGLAND MIDST THE CLAMORS OF RUIN,

with tables of the riches and profits of the Nation, — the real Balance of Trade, — the increase of Gold and Silver since the discovery of America; — and several illustrations of the interesting subjects, such as Public Spirit, Public Credit, Bank Credit, National Debt, Bank Debt, Circulating Medium, High and Low Interest, Favorable Exchanges, Navigation & Carrying Trade of England — Incontrovertible Maxims in Commerce, Estimates of the British & Foreign Navigation — British Commerce etc. etc. by a Merchant of London.

OH MY COUNTRY! ART THOU FREE?

an abridged account of *Prudhomme's* long History of French Crimes, Death-laws, Proconsuls, judiciary Massacres etc.

POLITICAL CONFESSION OF A TRUE BRITON,

and a true French Jacobin, with his general Prayer.

of

es
eal
ch

art
on

E

ent
le-

sh
by

ery

N,
he
he
nk
ng
gn

ils.

ch